



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014.

Első forduló - II. kategória

Séták a Napkirály udvarában

II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc bukása után (1711) három éven keresztül Franciaországban tartózkodott. Az ekkor már idős francia uralkodóval, XIV. Lajossal a szabadságharc idején is kapcsolatban állt, hiszen a Napkirály támogatta a fejedelem és Magyarország harcát a Habsburgokkal szemben. Igen sok időt töltött egy, a versailles-i kastélytól 8 kilométerre fekvő palotában, Marly-ban és annak kertjében. Az alábbi szövegrészlet a francia királyi udvar életébe és kedvelt időtöltéseibe enged betekintést.

Omnes a Rege invitati dignitate, morum gravitate praediti erant, quibus iuniores et venustissimae quoque feminae cum maritis adiungebantur. In horto iucundissimo Regis Gallici¹ carpentis, equis non utebantur. Regem aetate gravem plerumque in trusatilibus rotis superimposita sede² deambulantem dominae et domini pedibus sequebantur. Palatium regis propemodum in medio horti positum fuerat, ubi regii³ mira civilitate⁴, fidelitate et sedulitate serviebant omnibus famuli³; nihil hic defuit seu ad placandum animum seu ad reficiendum corpus. Alii latrocinii⁵ alii eburneorum globorum lusu⁶ oblectabant animos adusque cenam, quae hora vespertina erat. Ea⁷ confecta discedebat quisque noctem⁸ vel somno vel lusui vel nocturnae in hortis deambulationi consecraturus⁸. Ambulantes autem invigilabantur ab hominibus ad id constitutis⁹, ut scandala et scelera praepedirentur.

¹ Gallicus 3 – itt: francia

² in trusatilibus rotis superimposita sede itt: tolókoszin

³ regii ... famuli összetartoznak

⁴ civilitas, -atis f – udvariasság

⁵ latrocinium, ii n – itt: sakk

⁶ lusus globorum eburneorum – biliárd

⁷ ea - a cena-ra vonatkozik

⁸ noctem...consecraturus – az éjszakát...szentelve

⁹ a constituo 3 igéből